

## Editorial

Welcome to the October 2021 Academy Newsletter. The Interpreting Academy is a new organisation focusing on learning and development initiatives for the interpreting industry in the UK. The Academy is also actively working collaboratively with stakeholders to help build a professional and fair interpreting industry.

The October issue has a strong focus on learning and qualifications. Some might be surprised to learn that anyone can take a Diploma in Public Service Interpreting (DPSI) exam without attending any training. It could, therefore, be argued that passing this exam alone does not make you a better interpreter, it only proves you can do interpreting in the languages you have been assessed. The DPSI preparatory courses not only significantly increase your chances of passing these difficult exams but will also improve the interpreting capabilities of anyone aspiring to become an interpreter.

The Academy has done some research on DPSI training providers in the UK. We have included six in this newsletter to help you find the right DPSI course for you. There are other providers, so this is just an indicative list. We have also included information on how to register for the DPSI exams organised by the Chartered Institute of Linguists (CIOL).

Please note that the CIOL qualifications are not the only valid interpreting qualifications, there are also other recognised interpreting qualifications from the UK and abroad.

There are many benefits in obtaining an interpreting qualification. Some DPSI qualified colleagues agreed to share with you in this issue what they think they have gained from becoming qualified.

There were plans to include an interview in this issue with the National Police Contract Manager Mark Lewis on PAIT (Police Approved Interpreters and Translators Scheme). It became clear during the process of gathering information on this topic that this interview will require more time and, therefore, we hope to be able to publish it in a future issue.

In the last two years many court interpreters were asked to do remote interpreting. Heriot Watt University is currently conducting a study in this area for the whole UK and other countries. If you wish to participate you can find more details at the end of this newsletter.



Ricky Mateus  
Interpreting Academy  
[info@interpretingacademy.org](mailto:info@interpretingacademy.org)

*Could you share this free newsletter across your interpreting contacts? Thank you.*

# Content

	Pages
1. What does the Academy do?	3 - 5
2. Benefits of having a DPSI qualification	6 - 8
3. Return on your investment	8
4. DPSI Preparatory Courses 2021-22	9 - 16
• Cardiff University	10
• DPSI Online	11
• Global Language Services	12
• HITS	13
• Language Academy	14
• London Metropolitan University	15
5. Chartered Institute of Linguists' DPSI Exams	16
6. Remote interpreting study	17
7. Stay in touch	17

## Interactive PDF

There are many interactive buttons throughout the Newsletter to make it easier to go back and forth. This page is your starting point to navigate the Newsletter. You can return to this content page from any other page, **by clicking on the top purple bar** that says:

Academy Newsletter

Issue No 3, Oct 2021

### Future Newsletters

If you wish to receive future newsletters directly to your mail box, please send us an email to:

[info@interpretingacademy.org](mailto:info@interpretingacademy.org)

## What does the Academy do?

There is so much to tell you on this topic, that the best way will be to organise a Frequently Asked Questions session in the future to cover all the most important points. Below is some of the thinking behind the Academy.

### The vision

The Academy wants to work collaboratively with other stakeholders to reach a point where everyone working as an interpreter is trained, qualified and regulated.

### The big picture

The Academy has been researching the interpreting market and developing collaborative networks. This is essential to avoid creating solutions with unintended negative consequences. Good intentions are not enough. We need to understand the big picture to avoid causing more harm than good, and this takes time.

### Specialisms

We are not trying to be everything to everyone. There are different organisations operating in the UK interpreting industry and they all have different specialisms. If we combine our varied core skills and resources, we will be able to find solutions that will improve our industry.

### Adding value

What is the point for the Academy to, for instance, start delivering DPSI Courses? There are plenty of experienced providers already delivering these courses in the UK. The Academy prefers to focus in areas where it can add value to our industry. In this case, the Academy decided to promote the DPSI Courses to encourage practitioners to register for them. The Academy is currently also creating a space where all DPSI tutors can meet and discuss how to design industry quality standards for future DPSI training courses.

#### DPSI Tutors

If you are delivering preparatory courses for any DPSI or DPI exams, we would like to hear from you. The Academy is planning to organise future meetings to discuss what all interpreting courses should include as learning outcomes. The Academy would also like to organise a small conference for DPSI Tutors in the future, but no dates have been confirmed yet.

If you want to know more, please email the Academy on [info@interpretingacademy.org](mailto:info@interpretingacademy.org).

## Learning

The Academy specialises mainly in learning solutions and how they can contribute to improve interpreting quality standards. We look at the learning gaps and try to find the best learning solutions to close those gaps. Here are just a few of the questions the Academy is trying to answer with the help of other stakeholders, including interpreters:

- Are formal courses the only training solution?
- What about learning on the job?
- How can we be sure that we are learning the right things when learning on the job?
- What are the best practice guidelines for interpreting?
- How can interpreters access them?
- What foundation of learning is required for someone to become a competent interpreter?
- Besides language proficiency and interpreting skills, what other skills should an interpreter develop to do a good job?
- What is the best way to support the learning and development of interpreters?
- How can we set up peer-to-peer learning?
- How can we set up a mentoring scheme?

## Projects

Many of the current projects of the Academy are based on a great deal of research and experience. Some only still exist as concepts, and it is difficult to see how they will work in practice until they go live. The projects and services below are just an indicative list.

Volunteering Projects	Paid Services
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Academy Newsletter</li> <li>• Best practice guidelines</li> <li>• Professional map</li> <li>• One professional code of conduct</li> <li>• Create a strong Register in Scotland</li> <li>• Regulation think tank</li> <li>• Surveys</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Learning solutions for interpreters</li> <li>• Learning solutions for professionals that use interpreters</li> <li>• Annual membership fee</li> </ul>

## Scotland or UK?

The Academy is based in Edinburgh and it will have strong links with Scotland, but it will cover the whole of the United Kingdom. Some projects will be more focused on Scotland and the Academy membership will initially be opened to interpreters based in Scotland, before it gradually extends to the rest of the UK. However, it is important to highlight that what happens in Scotland will affect England and Wales and vice-versa. We are all interconnected, even if there are some Public Service Interpreting (PSI) differences between the Scottish market and the rest of the UK.

## Is everyone welcome?

In order to become a member of the Interpreting Academy everyone will need to meet certain requirements. However, the Academy is a learning hub, so the doors are open to everyone who wants to learn. The possibilities of the Academy to support learning among interpreters are endless; here are a few examples:

Trainee Level	Qualified Interpreter
<p><b>Foundation Course</b> All interpreters should receive some foundation training before they enter the profession. When interpreters learn how to do their job just by doing it, they might adopt wrong practices and not even be aware of that. Training can help shed some light on best practices.</p> <p><b>Joining the path to become qualified</b> The Academy wants to support anyone who wants to gain a recognised interpreting qualification. For instance, by promoting DPSI courses from other training providers. This is a way to promote both training and qualifications.</p>	<p><b>Continuous Professional Development</b> Obtaining a DPSI or any other interpreting qualification is not the end of learning.</p> <p><b>Peer-to-Peer Learning</b> Organise peer-to-peer learning initiatives where interpreters can learn from each other and advance their interpreting knowledge through, for instance, group discussions on certain topics (e.g. remote interpreting).</p> <p><b>Mentoring Scheme</b> We would like to organise a mentoring scheme where more experienced qualified interpreters mentor newly qualified interpreters.</p>

## Funding

The above initiatives will require funding. The Academy is currently applying for start-up funding for the website and once it becomes fully operational, it is expected that reasonably priced membership fees and paid learning activities discounted to members will eventually support its operations. The plan is to grow organically through the revenue generated by the Academy's paid activities, which will fund both paid services and volunteering projects.

## Social purpose

The focus of the Academy on the training and development of interpreters also has a social purpose. Its vision is for all vulnerable people who rely on interpreting services to have access to trained, qualified and regulated interpreters in the future. This will ensure interpreting services of a higher quality. We all know how interpreting can have a high impact in crucial moments of their lives and sometimes can even be life-changing for them.

## Benefits of having a DPSI qualification

**Some DPSI qualified interpreters tell us below of the reasons that motivated them to take the DPSI and the benefits of having this qualification.**

I signed up to the DPSI training course as soon as I realised interpreting is what I wanted to do in the future. Gratitude for the chance to obtain a formal qualification in interpreting and the prospect of receiving higher rates of pay were key motivation factors for me. Having failed the exam twice made me value the DPSI qualification more than any other qualification I have gained so far.

### **Mihaela Newton DPSI (Law, Romanian)**

I invested quite a lot of money in the course plus in the exams. I enjoyed the course and it helped me a lot to start working in different aspects, such as familiarising myself with the court and legal procedures and also with invoicing, terminology and registering with language service providers.

### **Sola Saldaka, DPSI (Law, Latvian)**

My motivation is that I wanted to work in the justice system and it was suggested to me that I was required to have a qualification in order to make that happen. I researched which qualifications were available and the Chartered Institute of Linguists DPI seemed to be the best option for me, being accepted for both court and police work. At that time the DPI exam was known as the Metropolitan Police interpreting qualification. Also I was based in London at the time.

### **Mihai Risnoveanu, Diploma in Police Interpreting (Romanian)**

For me it is a good way of presenting myself as a professional and a specialist in the field. I've got a BA in English language and Literature and I was a last year student in the BA in Translation and Interpretation Studies when I moved to the UK. I was already working as a PSI when I decided to do the DPSI course and sat the Law pathway. I learnt a lot because it is very specialised. It was good career progression and since then I have had many different interpreting assignments in all kind of PSI, and also in other fields, including business meetings. Later on, the CIOL offered me the chance to become an examiner and I accepted, thus again improving my image as a professional. As I was doing translations as well, I've also got the DipTrans qualification as a way of showing my commitment to being a highly qualified professional, and as a result I am very busy as a translator. Another milestone was becoming a member of a professional body, CIOL in my case, where I am a Chartered Linguist now. Having the skills and the knowledge is paramount but being able to prove is essential, especially in industries where "anyone" can do it.

### **Julio Oya Steinbrüggen, DPSI (Law, Spanish)**

The extra money offered by some agencies was appealing. Personal development was a significant reason too. It quickly became apparent that pretty much anyone could sign up with an interpreting agency, I wanted to stand out as a professional. I wanted to feel confident in my skills and obtaining the qualification gave me that confidence.

**Mira Waligora, DPSI (Law, Polish)**

Prior to having a DPSI qualification I had been working as an interpreter/ translator for many years as I already had a Linguistic/ Teaching degree and was getting the highest rates of pay. I often had to explain the reasons why I didn't need the DPSI qualification as I was already otherwise qualified. I couldn't justify to myself spending extra money for a lower qualification than the one I already had. Persistence conquered resistance. What I mean is that I got fed up explaining myself and so I sat my first DPSI (Law) examination. Having passed the first DPSI I decided to take the second one (Health) and passed it with one merit and 4 distinctions. Then I had an offer to teach the DPSI course. Now I am thinking of taking another course. The reasons why I can't stop now are that this course has opened new doors and new opportunities, given me a good opportunity to refresh my knowledge and to learn more, to teach something different, but the most pleasant gain for me was meeting new fellow-interpreters and making new friends as I am a very sociable person. Hope to see everyone after COVID ends!

**Olga Stuart, DPSI (Law & Health, Russian)**

At the beginning of this year I did a DPSI health course. It did not matter to me about being better paid, because I already have the DPSI in law but I wanted to learn something and it seemed to me a good choice. I admit that the amount of things I learnt was huge - even though I have been interpreting in the health sector for 20 years. It is good to have a diploma, it is good to have experience, but nothing is better than taking part in a well-structured course with fellow interpreters and doing the preparation for an exam.

**Anna Gyongy, DPSI (Law, Health, Hungarian)**

I have always acted professionally in every job I have ever done, so when I started interpreting in 2011 I wanted to get a professional qualification in this field (as far as I knew at the time, DPSI was the only one available/recognised in Scotland). I used to be a teacher, so I know how important professional qualifications are: 1) to be able to do the job well (I learnt quite a lot while studying and preparing for my exams) and 2) to be taken seriously by the clients and treated as a professional (and most of the time I AM treated as a professional). I also think that at some point, there might be a possibility that interpreters without a professional qualification will get less or no work - and obviously this is something I want to avoid. Not to mention the fact that as soon as I got the DPSI my fees went up by 25% - not an insignificant increase for someone who interprets on a full-time basis.

**Andra Hosking, DPSI (Law, Romanian)**

It is a qualification that shows that you are able to competently interpret between two parties or more. It also shows that you know the required jargon.

**Fouad Nouar, DPSI (Law, French)**

Having a Diploma in Public Service Interpretation means that you can actually do the job you are required to do. You share responsibility over the fairness of a trial in court, the access to benefits granted to someone who needs support or the safety of a victim of abuse. The fluency in your language pair is only one part of the job. A DPSI qualification shows that your intention is to offer your services to the best of your ability and that you respect your clients and the seriousness of the situation they need you for.

**Adriana Uribe, DPSI (Local Government)**

**There are many reasons to obtain an interpreting qualification**, as you have seen from the above testimonials. One of them is that it makes perfect economic sense. You will be losing money by not being qualified.

## Return on Investment

The fees of Language Service Providers vary greatly. We are going to use a real life example to illustrate how your investment in a DPSI course and a DPSI exam can be recovered through your future work.

**Real life example:**

Interpreters	Hourly fee	400 hours	1000 hours
<b>Qualified</b>	£20	£8,000	£20,000
<b>Trainee</b>	£16	£6,400	£16,000
<b>Total Difference</b>	<b>£4</b>	<b>£1,600</b>	<b>£4,000</b>

So you can see that you will get a great return in your investment. You will not only be able to recover your investment but also will be paid a higher rate every time you take any interpreting assignment.

**For someone who is not an interpreter** the £16 and £20 per hour will seem like a good income, which is misleading. It would have been true if it was a full-time job. Interpreting does not offer full-time hours and the number of assignments you may get depends on demand. An interpreter may have several hours of work one day (although it rarely gets to 7 hours or anywhere close to that) and then face other days with assignments of no more than one hour, or no assignments at all. Please note that there are also Language Service Providers currently paying much less than these rates.



## DPSI Preparatory Courses 2021/22

There are several training providers in the UK. The list below is just a sample of some of them. Most courses are now provided online, but there are now a few courses that are offering both online and face-to-face options.

### Preparatory Courses Table

*for DPSI, DPI and DCI exams*

Click below on the training provider that you wish to find out more about:	DPSIs				Other PSIs	
	Health	English Law	Scottish Law	Local Gov.	DPI (English Law)	DCI
Cardiff University						
DPSI Online						
Global Language Services						
HITS						
Language Academy						
London Metropolitan University						

#### Notes:

- (1) **DPSI** stands for Diploma in Public Service Interpreting and Other PSIs means other Public Service Interpreting courses
- (2) **DPI** stands for Diploma in Police Interpreting \*
- (3) **DCI** stands for Diploma in Community Interpreting \*

\* These qualifications might not always be recognised in Scotland, please double-check that before you proceed.

## Cardiff University

## DPSI Courses 2021-22

Training Provider	Course Details	
<p><b>Cardiff University Continuing and Professional Education</b> Senghennydd Road, Cardiff CF24 4AG</p> <p><b>Main Contact</b> Siân Austin Executive Officer</p> <p><b>Telephone</b> 029 2087 4183</p> <p><b>Email</b> <a href="mailto:languages@cardiff.ac.uk">languages@cardiff.ac.uk</a></p> <p><b>Visit</b> <a href="#">Website</a></p> <p><b>Courses Provided</b></p> <div>DPSI in English Law</div> <div>DPSI in Health</div>	<p><b>Learning and teaching</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>The courses (Public Service Interpreting – Health and Public Service Interpreting – Criminal Justice) offer guidance on preparation for the Diploma in Police Interpreting (DPI) and the Diploma in Public Service Interpreting (DPSI) examinations run by the <a href="#">Chartered Institute of Linguists</a></li> <li>Students will be guided to apply the main principles of professional conduct for public service interpreters and the Impartial Model of Public Service interpreting to working in various Health or Criminal Justice related scenarios and settings.</li> <li>The skills required by a public service interpreter will be demonstrated and practised.</li> <li>Students will be guided to research terminology, develop a continuously expanding glossary of specialised terminology and practice the skill of paraphrasing.</li> <li>Practical issues related to working as a public service interpreter in health settings will be outlined and discussed.</li> </ul> <p>Students are generally expected to spend an average of four hours of additional study time for each hour they spend in the classroom. In this course they will be guided to use Learning Central in order to undertake relevant reading and research and practice oral and written tasks between lessons. This will include researching terminology that will feature in written tests and practical work in the classroom like sight translations and role plays. There is also a minimum attendance requirement of 50% of the lessons.</p> <p><a href="#">Further Information</a></p>	
	<b>Start and end dates</b>	Starts 12 January 2022 (19 weekly meetings on Wednesdays)
	<b>Delivery</b>	Online
	<b>Languages confirmed</b>	Courses are taught in English only; all languages are accepted
	<b>Price</b> <i>Excludes exam fees</i>	<b>£488</b> ( <a href="#">Concessionary fee</a> is <b>£390</b> )
	<b>Enrolment requirements &amp; how to apply</b>	Details on <a href="#">how to enrol</a>

*Disclaimer:* please note that the above information might be subject to changes and that all the content is entirely the responsibility of the named training provider. Neither the Interpreting Academy nor its staff and volunteers can take any direct or indirect responsibility for decisions taken based on the above information.

## DPSI Online

## DPSI Courses 2021-22

Training Provider	Course Details	
<p><b>DPSI Online with Helena El Masri</b> Kingsland Close, Shoreham by Sea</p> <p><b>Main Contact</b> Ms Helena El Masri</p> <p><b>Email</b> <a href="mailto:info@dpsionline.co.uk">info@dpsionline.co.uk</a></p> <p><b>Visit</b> <a href="#">Website</a></p> <p><b>Courses Provided</b></p> <div> <div>DPSI in English Law</div> <div>DPSI in Health</div> <div>Diploma in Police Interpreting</div> <div>Diploma in Community Interpreting</div> </div>	<p><b>DPSI Online offers online training for beginner, intermediate and advanced-level interpreters.</b> Improve your skills and get qualified by learning from experienced professionals who are qualified interpreters working in your language combination. The main benefit of our courses is that <b>most tutors have between 10 to 20 years' experience with valuable feedback to give you.</b> We believe interpreters need to be trained in both languages to improve their interpreting skills so you will have a tutor that guides you through the course to help you get ready for the exam. Courses have 8 modules of <b>theory</b> to read and research and between 12 and 30 contact hours with a tutor and in class you <b>practice</b> with role-plays and texts for sight translation and written translation. <b>Feedback</b> is given live on Skype at <b>flexible times</b> allowing you to combine learning with your other commitments. All from the comfort of your home. You can enrol on a 1-2-1 or in a group course. After completing your training, <b>you can sit the DPSI Law exam with the CloL or online with us. You need to put in the hours</b> (average 300-400 hours of study over 8 months = 37 to 50 hours a month) but it pays off in the end as <b>the pass rate for someone who follows our training is currently 75%.</b></p>	
	<b>Start and end dates</b>	All year round (start anytime)
	<b>Delivery</b>	Online (via Skype and/or Zoom)
	<b>Languages confirmed</b>	All languages considered. If you speak a rare language contact us we will find a tutor and examiner in your language.
	<b>Price</b> <i>Excludes exam fees</i>	Prices vary per course. To compare exams, click the links: DPSI (Health & Law) - £865 DCI (Law Pathway) - £1450 Diploma Police Interpreting - £725 <a href="#">DPSI Law exam (TQUK)</a> - £699 <a href="#">DPSI Law exam (CloL)</a> - £845
	<b>Enrolment requirements &amp; how to apply</b>	All candidates are assessed prior to enrolment to check oral and written language skills. <a href="#">To apply follow this link.</a> Upon application you receive a link to book your assessment. The £30 fee is then deducted from the course fee.

**Disclaimer:** please note that the above information might be subject to changes and that all the content is entirely the responsibility of the named training provider. Neither the Interpreting Academy nor its staff and volunteers can take any direct or indirect responsibility for decisions taken based on the above information.

## Global Language Services

## DPSI Courses 2021-22

Training Provider	Course Details	
<b>Global Language Services Ltd</b> Craig House 64 Darnley Street G41 2SE  <b>Main Contact</b> Joao Madeira Head Tutor  <b>Telephone</b> 0141 429 3429  <b>Email</b> <a href="mailto:CPD@globalglasgow.com">CPD@globalglasgow.com</a>	<p>As part of this online course you will have a weekly 3-hour Zoom session, led by a team of tutors who are all experienced public service interpreters and trainers. You will also have access to a dedicated class server and additional study and training materials in addition to the weekly class: books, worksheets, exercises, drills, videos and other materials. The course is suitable both for experienced interpreters and those with no experience. Our course has a theoretical and practical component, and includes the following (non-exhaustive list):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Public service interpreting/translation theory, models &amp; techniques.</li> <li>• Relevant contextual knowledge for your preferred pathway, such as: common &amp; statutory law, criminal justice system, police, courts, immigration (legal option) / basic anatomy, common ailments, NHS system, diagnostic methods, treatments (health option).</li> <li>• Professional boundaries and career progression.</li> <li>• Interpreting and translation practical skills &amp; competences.</li> <li>• Practical work to develop practical skills in the form of drills, around 30 practice role plays, past papers and individual work.</li> <li>• Mock exams on the same topic as the exam to assist the students prepare for the final exam.</li> </ul> <p>Our course aims not only to prepare you to pass the exam, but also to empower and support you in getting started and/or progress your career as a public service interpreter through expert advice from industry experts. Our head tutor has 20+ years of experience working at all levels in the industry, as a freelance interpreter and translator, a senior manager for one of the largest interpreting agencies in the UK for more than 12 years, as a linguist for other bodies such as the European Commission and business consultant.</p>	
<b>Courses Provided</b>  <div>DPSI in Health</div>  <div>DPSI in Scottish Law</div>	<b>Start and end dates</b>	Starts on week commencing 10 <sup>th</sup> January and runs until week commencing 13 <sup>th</sup> June.
	<b>Delivery</b>	Online
	<b>Languages confirmed</b>	All languages accepted.
	<b>Price</b> <i>Excludes exam fees</i>	£350
	<b>Enrolment requirements &amp; how to apply</b>	Candidates are expected to have oral and written fluency in English + 1 language. In order to apply, please send an email to <a href="mailto:CPD@globalglasgow.com">CPD@globalglasgow.com</a>

*Disclaimer:* please note that the above information might be subject to changes and that all the content is entirely the responsibility of the named training provider. Neither the Interpreting Academy nor its staff and volunteers can take any direct or indirect responsibility for decisions taken based on the above information.

## HITS

## DPSI Courses 2021-22

Training Provider	Course Details	
<p><b>Herts Interpreting &amp; Translation Service (HITS)</b> 48 High Street, Hemel Hempstead, Herts HP1 3AF</p> <p><b>Main Contact</b> Ian McKenzie Head of Service</p> <p><b>Telephone</b> 01442 867213</p> <p><b>Email</b> <a href="mailto:HITSrecruit@communityactiondacorum.org.uk">HITSrecruit@communityactiondacorum.org.uk</a></p> <p><b>Visit Website</b> <a href="https://www.communityactiondacorum.org.uk">communityactiondacorum.org.uk</a></p> <p><b>Course Provided</b></p> <div style="border: 2px solid purple; border-radius: 15px; padding: 10px; text-align: center;"> <p><b>DPSI</b> <b>in English Law</b></p> </div>	<p>Our 21<sup>st</sup> year of DPSI training will commence on Friday, February 4<sup>th</sup>, 2022.</p> <p>HITS Has been a registered DPSI training centre since 2001. Twice awarded the Nuffield Trophy as leading UK DPSI examination centre and with multiple leading-student awards, HITS has guided more than 300 students to the full DPSI qualification in the Local Government, Health and English Law specialisms.</p> <p>Our chosen specialism for 2022 is English Law.</p>	
	<b>Start and end dates</b>	The course will start on Friday, February 4 <sup>th</sup> of 2022 and continue until mid-June. The exact schedule will be confirmed shortly. The course is one day per week.
	<b>Delivery</b>	Online
	<b>Languages confirmed</b>	All languages are welcome. Speakers of rare (non-DPSI) languages may access the training course without entry into subsequent examination.
	<b>Price</b> <i>Excludes exam fees</i>	The training course fee for DPSI 2022 will be £495.00. An early-bird fee of £395.00 will be available until November 30 <sup>th</sup> . Examination fee to be paid directly to CIOL by students.
	<b>Enrolment requirements &amp; how to apply</b>	Admission for external students determined through online interview. Please contact HITS on 01442 867213 or at <a href="mailto:HITSrecruit@communityactiondacorum.org.uk">HITSrecruit@communityactiondacorum.org.uk</a>

*Disclaimer:* please note that the above information might be subject to changes and that all the content is entirely the responsibility of the named training provider. Neither the Interpreting Academy nor its staff and volunteers can take any direct or indirect responsibility for decisions taken based on the above information.

# The Language Academy

## DPSI Courses 2021-22

Training Provider	Course Details	
<p><b>The Language Academy</b> SYAC Training Centre 120 Wicker Sheffield S3 8JD</p> <p><b>Main Contact</b> Mohammed Ismaiel Director of Studies</p> <p><b>Email</b> <a href="mailto:Langacademy@hotmail.com">Langacademy@hotmail.com</a></p> <p><b>Telephone</b> 07774 065650</p> <p><b>Courses Provided</b></p> <div>DPSI in English Law</div> <div>DPSI in Health</div> <div>Diploma in Police Interpreting</div>	<p><b>DPI and DPSI courses.</b></p> <p>We have over 20 years' experience in providing customised interpreter training to suit individual learning needs.</p> <p>Our courses are delivered and customised to suit the student's learning circumstances and availability. All our tutors are qualified and practitioners within the interpreting/translation industry which will maximise opportunities to develop your skills and effective exam preparation.</p>	
	<b>Start and end dates</b>	Courses are delivered flexibly to suit student's availability, usually commencing in January for CioL's June examinations and July for November examinations.
	<b>Languages confirmed</b>	This year we are focussing on 'Chartered Institute of Linguists' DPI, DPSI (Law for all languages) and also DPSI (Health for Polish students)
	<b>Delivery</b>	Various learning options: F2F, Distance Learning, Online and correspondence courses.
	<b>Price</b> <i>Excludes exam fees</i>	At present, our courses are customised to suit individual circumstances with 1 to 1 tuition for 10 sessions (each session is approx. 1 hour 20 mins) F2F or Online. The cost of 10 sessions with a tutor is <b>£895</b> or 5 sessions at <b>£595</b> . Correspondence courses starting from <b>£175</b> - this includes 10 years past exam papers, glossaries and Legal knowledge reference material with 1 tutorial session (approx. 1 hr 10 mins).
	<b>Enrolment requirements &amp; how to apply</b>	Please email: <a href="mailto:Langacademy@hotmail.com">Langacademy@hotmail.com</a> to request an application form and further details.

*Disclaimer:* please note that the above information might be subject to changes and that all the content is entirely the responsibility of the named training provider. Neither the Interpreting Academy nor its staff and volunteers can take any direct or indirect responsibility for decisions taken based on the above information.

## London Metropolitan University

## DPSI Courses 2021-22

Training Provider	Course Details	
<p><b>London Metropolitan University</b></p> <p>166-220 Holloway Road</p> <p>London N7 8DB</p> <p><b>Main Contact</b></p> <p>Danielle D'Hayer</p> <p>Associate Professor</p> <p><b>Email</b></p> <p><a href="mailto:interpreting-translation@londonmet.ac.uk">interpreting-translation@londonmet.ac.uk</a></p> <p><b>Visit Website</b></p> <p><a href="https://www.londonmet.ac.uk">https://www.londonmet.ac.uk</a></p> <p><b>Course Provided</b></p> <p><b>DPSI</b></p> <p><b>in English Law</b></p>	<p><b>DPSI (English Law)</b></p> <p>The DPSI course is part of the wider portfolio of postgraduate interpreting and translation courses at London Met. As a result, PSI students are included in T&amp;I activities, such as guest speakers, simulated conference interpreting events, practice in the university mock court, and CPDs. The course is made up of 3-hour generic and language specific practical sessions on Fridays over 15 weeks. They will develop skills and techniques to carry out consecutive and whispered interpreting as well as translation. They will explore terminology management and preparation strategies, enhance communication skills in multilingual settings with role-plays based on authentic PSI assignments. PSI students interact in a collective multilingual community, which facilitates reflective debates on linguistic and ethical challenges, the relevance of the code of conduct and membership to professional associations and the National Register for PSI. Tutors are all PSI practitioners who feel passionate about teaching interpreting. They guide students to pass the DPSI, provide a mock exam with feedback, and prepare DPSI exam specific materials once the exam topics are published by the CiOL in June.</p>	
	<b>Start and end dates</b>	Classes take place every Friday from 4 FEB 2021 to 6 MAY 2021, plus 1 mock exam feedback as well as 2 exam-preparation sessions in June, just before the exam.
	<b>Delivery</b>	Hybrid delivery combining online teaching with occasional on-site sessions that will also be available remotely.
	<b>Languages confirmed</b>	Arabic, Farsi/Dari, French, Spanish, Portuguese. Other language pathways may be considered depending on demand.
	<b>Price</b> <i>Excludes exam fees</i>	£1,250 It includes the course fee plus 1 mock exam feedback as well as 2 exam-preparation sessions in June.
	<b>Enrolment requirements &amp; how to apply</b>	<p>We have already processed applications and tested applicants. But we are still able to accept candidates until the end of January. The aptitude test is free.</p> <p>To apply, visit our <a href="https://www.londonmet.ac.uk">website</a> or contact: <a href="mailto:interpreting-translation@londonmet.ac.uk">interpreting-translation@londonmet.ac.uk</a></p>

*Disclaimer:* please note that the above information might be subject to changes and that all the content is entirely the responsibility of the named training provider. Neither the Interpreting Academy nor its staff and volunteers can take any direct or indirect responsibility for decisions taken based on the above information.



# Chartered Institute of Linguists DPSI Exams



## QUALIFICATIONS

**Build your career in Public Service Interpreting with the DPSI from CIOL Qualifications (CIOLQ).** As a Public Service Interpreter, you will be working in life-changing situations every day. Your unique skills will be fundamental at key moments in courts, hospitals, police stations

and many other situations. As an interpreter, you may often be the only professional who understands what everyone is saying and can help assure justice, good practice and better outcomes for the client.

For these reasons it is important that public services ensure the best qualified interpreters support them in their work – and the surest proof of that ability and expertise is the interpreter who holds the CIOL Qualifications Level 6 **Diploma in Public Service Interpreting (DPSI)**, regulated by Ofqual.

### How to apply to take the DPSI:

**Step 1:** Click [here](#) to join CIOL as an IoLET Affiliate member (this is a requirement to take a CIOLQ exam)

**Step 2:** Registration for the June exam session opens in January 2022 – please visit [www.ciol.org.uk/dpsi](http://www.ciol.org.uk/dpsi) in January to download the entry form and register.

**Step 3:** When registration opens, click [here](#) to fill in the entry form, save it to your device and submit the completed form by email to [info.dpsi@ciol.org.uk](mailto:info.dpsi@ciol.org.uk)

### Where will I take the exam?

You can take all 5 units of the DPSI online at home via the CIOLQ Virtual Centre. Alternatively, you can take the written units at one of our [approved centres](#); the oral units are available online only. It is good practice to prepare for a professional qualification by following a course of study. CIOL does not run courses, but courses are available online, as well as in different regions of the UK. Please see the [list of centres](#) on the CIOL website and contact course providers directly. **Further information:** <https://www.ciol.org.uk/dpsi>

### CIOL Exam completion timeframe changed from 5 years to 3 years

Following completion of the DPSI and DPI exam sessions in November 2020, and the DipTrans session in January 2021, CIOL Qualifications have reduced the current exam completion timeframe from 5 years to 3 years. This change will apply to all exam sessions which took place after 01 February 2021. Candidates who registered and passed a unit of the qualification between 2017 and 2020 continue to have 5 years in which to complete the full qualification and will not be impacted by this change.

**Further information:** <https://www.ciol.org.uk/ciol-qualifications>

*Disclaimer:* please note that the above information might be subject to changes and that all the content is entirely the responsibility of the CIOL. Neither the Interpreting Academy nor its staff and volunteers can take any direct or indirect responsibility for decisions taken based on the above information.



## Remote interpreting study

Heriot-Watt University is interested in understanding interpreters' experiences of remote interpreting in court and legal settings since the pandemic began.

If you have experience in those settings and ten minutes to share your valuable views, please click below to complete this anonymous survey:

[Remote Interpreting Survey](#)

Thank you for your time!

This study is led by Dr Eloísa Monteoliva Assistant Professor in Spanish (Translation & Interpreting) and Director of Postgraduate Taught Programmes Languages and Intercultural Studies Department Heriot-Watt University, Edinburgh. Dr Eloísa Monteoliva can be contacted by email at [Eloisa.Monteoliva@hw.ac.uk](mailto:Eloisa.Monteoliva@hw.ac.uk).



## Stay in touch

The Academy has a Facebook Page and a LinkedIn Page and we expect them to gradually become more active and pick up pace with relevant news and updates. Please like or follow these pages if you use social media by clicking on the buttons to the right. Thank you.

Facebook Page

LinkedIn Page

### Discussions Groups

Anyone can join the above pages but we also have a Facebook Group only for interpreters. If you want to discuss any of the issues mentioned in this newsletter or have any questions about the Academy, please join our group for interpreters at: <https://www.facebook.com/groups/interpretingacademy>

#### What should we cover in the next edition?

Do you have any feedback or suggestions? If you have any news or topics you think the interpreting community should know, please share them with Ricky Mateus via email on

[info@interpretingacademy.org](mailto:info@interpretingacademy.org)

## Thank you!

A massive thank you to everyone who contributed to this newsletter: the DPSI qualified interpreters who provided their testimonials, the proofreaders who helped this newsletter to have as few typos and grammatical mistakes as possible and the DPSI Training Providers and the Chartered Institute of Linguists for sending all the information that we have shared in this newsletter.